

## Tale about love

### Уарзондзинадыл аргъау

### Сказка про любовь

Maria Batieva, Dargavs

Мария Батиева, с. Даргавс

1.1 **Вобщем иу чызг æмæ лæппу кæрæдзи уарзтой**  
вобщем иу чызг æмæ лæппу кæрæдзи уарзт -ой  
один девочка и мальчик RCP любить PST.TR.3PL

В общем, одни девушка с парнем друг друга любили.

1.2 **Æмæ ... чызг хъæздыг мад æмæ фыды чызг уыди**  
æмæ чызг хъæздыг мад æмæ фыд -ы чызг уыд -и  
и девочка богатый мать и отец GEN девочка быть PST.INTR.3SG

И... девушка была дочерью богатых родителей.

1.3 **Лæппу та уыди мæгуыр**  
лæппу =та уыд -и мæгуыр  
мальчик =же быть PST.INTR.3SG бедный

А мальчик был бедный.

1.4 **Æмæ фыд йæ чызгы нæ лæвæрдта уыцы мæгуыр**  
æмæ фыд йæ= чызг -ы нæ лæвæрд -т -а уыцы мæгуыр  
и отец POSS.3SG= девочка GEN NEG давать TR PST.TR.3SG тот бедный

**лæппуйæн**

лæппу -йæн

мальчик DAT

Но отец свою дочь не отдавал этому бедному мальчику.

1.5 **Æмæ лæппу та æнæуи нал йæд кодта**  
æмæ лæппу =та æнæуи нал йæд код -т -а  
и мальчик =же а.там больше.не тогда делать TR PST.TR.3SG

???

1.6 **Чызг дæр æй уарзта , лæппу дæр**  
чызг =дæр =æй уарзт -а лæппу =дæр  
девочка =PTCL =3SG.ENCL.GEN любить PST.TR.3SG мальчик =PTCL

**æй**

**уарзта**

=æй

уарзт -а

=3SG.ENCL.GEN любить PST.TR.3SG

И девушка его любила, и юноша её любил.

1.7 **Фæлæ мад æмæ фыд нæ лæвæрдтой мæгуыр лæгæн**  
фæлæ мад æмæ фыд нæ лæвæрд -т -ой мæгуыр лæг -æн  
но мать и отец NEG давать TR PST.TR.3PL бедный человек DAT

Но мать и отец не отдавали [ее] бедному человеку.

1.8 **Стæй уæд , уже куы схъомыл ысты , уæд лæппу**  
стæй уæд уже куы с- хъомыл ысты уæд лæппу  
потом тогда уже если PV взрослый быть.PRS.3PL тогда мальчик

**загъта**

загът -а

сказать PST.TR.3SG

Потом, когда они подросли, мальчик сказал:

2.1 – Ницы пайда мын ис дауэй .  
ницы пайда =мын ис дауэй  
ничто польза =1SG.ENCL.DAT EXST ты.ABL

Никакой пользы мне от тебя.

2.2 Амае дам маехи дзагъаел хурхэй марон ?  
амае =дам мае= хи дзагъаел хурх -эй мар -он  
и =мол POSS.1SG= REFL.GEN напрасный гортань ABL убивать SBJV.1SG

А мне напрасно мучиться?

3 Мае йын чызг загъта :  
мае =йын чызг загът -а  
и =3SG.ENCL.DAT девочка сказать PST.TR.3SG

4.1 – Аез мой нае скандзынаен .  
аез мой нае с- каен -дзынаен  
я муж NEG PV делать FUT.1SG

Я не выйду замуж.

4.2 Каенае ды , каенае 'ппындар не скандзынаен , заегъгае .  
каенае ды каенае не с- каен -дзынаен заегъ -гае  
или ты или NEG PV делать FUT.1SG сказать CONV

Или за тебя, или вообще не выйду замуж.

5 Амае уад лаппу афтга бакодта .  
амае уад лаппу афтга ба- код -т -а  
и тогда мальчик так PV делать TR PST.TR.3SG

И тогда мальчик сделал так.

6 – Амае дам аей аскъафон , заегъгае .  
амае =дам =аей а- скъаф -он заегъ -гае  
и =мол =3SG.ENCL.GEN PV похищать SBJV.1SG сказать CONV

И, мол, похищу-ка я её.

7.1 Амае хъазтгае уыдысты .  
амае хъазт -т -ае уыд -ысты  
и танцы PL NOM быть PST.INTR.3PL

И были танцы.

7.2 Мае лаппу хъазты каеронмае бацыди .  
мае лаппу хъазт -ы каерон -мае ба- цыд -и  
и мальчик танцы GEN конец ALL PV идти PST.INTR.3SG

И мальчик пришёл к концу танца.

7.3 Амае ну хъаздыг , хъаздыггае йае нымайгае дар .  
амае ну хъаздыг хъаздыг -т -ае =йае нымай -гае =дар  
и богатый богатый PL NOM =3SG.ENCL.GEN уважать CONV =PTCL

нае кодтой .

нае код -т -ой  
NEG делать TR PST.TR.3PL

А богачи его не уважали.

7.4 Маегуыр лаеджы фырт уыдис , амае йае .  
маегуыр лаедж -ы фырт уыд -ис амае =йае  
бедный человек GEN сын быть PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.GEN

<b>уыдон</b>	<b>нымайгæ</b>	<b>дæр</b>	<b>нæ</b>	<b>кодтой</b>
уыдон	нымай -гæ	=дæр	нæ	код -т -ой
DemDist.PL.NOM	уважать CONV	=PTCL	NEG	делать TR PST.TR.3PL

Он был сыном бедного человека, и они его не уважали.

<b>7.5 Æмæ иу фарс лæууыди стæй</b>
æмæ иу фарс лæууыд -и стæй
и один сторона стоять PST.INTR.3SG потом

Потом он стоял в стороне.

<b>8.1 Уæд уже чызг сæхимæ цæуыныл куысти</b>
уæд уже чызг сæ= химæ цæу -ын -ыл куыст -и
тогда уже девочка POSS.3PL= REFL.ALL идти INF SUPER работать PST.INTR.3SG

<b>уæд уый дæр йæхи рау фарс</b>
уæд уый =дæр йæ= хи ра- иу фарс
тогда DemDist.NOM =PTCL POSS.3SG= REFL.GEN PV один сторона

<b>кодта , йе мбалимæ æмæ йæ</b>
код -т -а йе= мбал -имæ æмæ =йæ
делать TR PST.TR.3SG POSS.3SG= друг COMIT и =3SG.ENCL.GEN

<b>аскъæфтой , чызджы , йæ стæй</b>
а- скъæфт -ой чыздж -ы =йæ стæй
PV похищать PST.TR.3PL девочка GEN =3SG.ENCL.GEN потом

<b>ахастой йæ , æмæ дард дард кæдæмдæр</b>
а- хаст -ой =йæ æмæ дард дард кæдæм -дæр
PV носить PST.TR.3PL =3SG.ENCL.GEN и далекий далекий куда INDEF

Тогда уже девушка собиралась идти к себе, тогда выскочил в сторону, со своим другом, и они её похитили, девушку, а потом её унесли куда-то далеко-далеко.

<b>8.2 Ничи сæ зыдта , нæ сæ</b>
ничи =сæ зыд -т -а нæ =сæ
никто =3PL.ENCL.GEN знать TR PST.TR.3SG NEG =3PL.ENCL.GEN

**ссардта**

ссард -т -а  
найти TR PST.TR.3SG

Никто их не узнал, не нашёл их.

<b>8.3 Фæдисадтæ дæр ацыдысты , мæ сæ</b>
фæ- дис -ад -тæ =дæр а- цыд -ысты мæ =сæ
PV удивление NMLZ PL =PTCL PV идти PST.INTR.3PL и =3PL.ENCL.GEN

**не ссардтой**  
не ссард -т -ой  
NEG найти PL PST.TR.3PL

Погнались, но не нашли их.

<b>9.1 Мæ йæ дард ранмæ ахастой , Кæсæгмæ</b>
мæ =йæ дард ран -мæ а- хаст -ой Кæсæг -мæ
и =3SG.ENCL.GEN далекий место ALL PV носить PST.TR.3PL Кабарда ALL

И увезли её в далёкое место, в Кабарду.

<b>9.2 Æмæ уым цардысты чызг æмæ лæппу</b>
æмæ уым цард -ысты чызг æмæ лæппу
и DemDist.IN жить PST.INTR.3PL девочка и мальчик

И там жили девушка и юноша.

9.3 **Гъемæ чызг æнкъард кодта уæдæй йæ мад** ,  
 гъемæ чызг æнкъард код -т -а уæд -æй йæ= мад  
 ну.и девочка печаль делать TR PST.TR.3SG тогда ABL POSS.3SG= мать

**йæ фыды тыххæй** .  
 йæ= фыд -ы тыххæй  
 POSS.3SG= отец GEN для

И девушка с тех пор скучала по матери и отцу.

9.4 **йаа ... лæппу дæр æндæр уым æнцон нæ уыдис** .  
 йаа лæппу =дæр æндæр уым æнцон нæ уыд -ис  
 мальчик =PTCL другой DemDist.IN удобный NEG быть PST.INTR.3SG

Парню тоже было нелегко.

9.5 **Фæлæ уæддæр куы маæ амарой** , **зæгъгæ** ,  
 фæлæ уæддæр куы =маæ а- мар -ой зæгъ -гæ  
 но все-таки если =1SG.ENCL.GEN PV убивать SBJV.3PL сказать CONV

**уымаей тарстис** , **æмаæ цардысты уым** .  
 уым -æй тарст -ис æмаæ цард -ысты уым  
 DemDist ABL бояться PST.INTR.3SG и жить PST.INTR.3PL DemDist.IN

"Вдруг меня убьют" - этого боялся, и они жили там.

10.1 **Стæй уæд ммм ... иу хъæздыг лæгмæ цардысты цæргæ**  
 стæй уæд ммм иу хъæздыг лæг -мæ цард -ысты цæр -гæ  
 потом тогда один богатый человек ALL жить PST.INTR.3PL жить CONV

Потом у одного богатого мужика жили-поживали.

10.2 **Æмаæ хъæздыг лæджы дæр нæ фæндыди**  
 æмаæ хъæздыг лæдж -ы =дæр нæ фæндыд -и  
 и богатый человек GEN =PTCL NEG хотеть PST.INTR.3SG

**рацыдаиккой уый** .  
 ра- цыд -аиккой уый  
 PV идти CNTRF.3PL DemDist.NOM

И богач не хотел, чтобы они ушли.

10.3 **Æмаæ уæд чызгæн афтæ зæгъы** :  
 æмаæ уæд чызг -æн афтæ зæгъ -ы  
 и тогда девочка DAT так сказать PRS.3SG

И тогда он девушке говорит так:

11 – **Æз дам дæм уæдæ-иу йæд кæнын** , **æмаæ дам**  
 æз =дам =дæм уæдæ =иу йæд кæн -ын æмаæ =дам  
 я =мол =2SG.ENCL.ALL так =ITER тогда делать PRS.1SG и =мол

**бæласмæ схил** , **мæнаæ къусы дæхицæн дон**  
 бæлас -мæ с- хил -\*0 мæнаæ къус -ы дæ= -хицæн дон  
 дерево ALL PV ползти IMP.2SG вот чашка INESS POSS.2SG= REFL.DAT вода

**ахæсс** , **æмаæ маæ дам кæд куы уыцы донæй иу æртах**  
 а- хæсс -\*0 æмаæ маæ =дам кæд куы уыцы дон -æй иу æртах  
 PV носить IMP.2SG и и =мол если если тот вода ABL один капля

**дæр не ркалай** , **гъе уæд дам дæ**  
 =дæр не р- кал -ай , гъе уæд =дам =дæ  
 =PTCL NEG PV проливать SBJV.2SG ну тогда =мол =2SG.ENCL.GEN

**ауадздынæн** , **кæннодæ на** .  
 а- уадз -дзынæн кæннодæ на  
 PV отпускать FUT.1SG иначе PRED.NEG

"Я тебе так сделаю, залезай на дерево, вот в чашке себе воду возьми, и, мол, из этой чашки если ни одна капля не прольётся, тогда я тебя отпущу, иначе нет."

12.1 **Гъемæ чызг иу хатт ысхызтис** , **æмæ йын**  
 гъемæ чызг иу хатт ыс- хызт -ис æмæ =йын  
 ну.и девочка один раз PV лезть PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.DAT

**дзы акалдис дон**  
 =дзы а- калд -ис дон  
 =3SG.ENCL.ABL PV проливать PST.INTR.3SG вода

Ну и девушка один раз залезла, и у неё оттуда пролилась вода.

12.2 **Æмæ фæстæмæ æрхызти** , **ницы йын дзы**  
 æмæ фæстæмæ æр- хызт -и ницы =йын =дзы  
 и обратно PV лезть PST.INTR.3SG ничто =3SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.ABL

**рауадис**

ра- уад -ис  
 PV скакать PST.INTR.3SG

И она слезла обратно, ничего у неё из этого не вышло.

13 **Стæй та уæд цæрын райдыдтой** ,  
 стæй =та уæд цæр -ын ра- йдыд -т -ой  
 потом =же тогда жить INF PV начинать/ся TR PST.TR.3PL

**райдыдтой** , **мæ та фæстæмæ йæ ахæм экзамен**  
 ра- йдыд -т -ой мæ =та фæстæмæ =йæ ахæм экзамен  
 PV начинать/ся TR PST.TR.3PL и =же обратно =3SG.ENCL.GEN такой экзамен

**та йын ыскæнын кодта**  
 =та =йын ыс- кæн -ын код -т -а  
 =же =3SG.ENCL.DAT PV делать INF делать TR PST.TR.3SG

Потом начали жить-поживать, и снова такой экзамен для него сделать он её заставил.

14 – **Æмæ та бæласмæ схызтис** , **уæд та æнæ**  
 æмæ =та бæлас -мæ с- хызт -ис уæд =та æнæ=  
 и =же дерево ALL PV лезть PST.INTR.3SG тогда =же без=

**æнæдонæй дам мæ бауадз бæласмæ схизын** ,  
 æнæ= дон -æй =дам мæ ба- уадз -\*0 бæлас -мæ с- хиз -ын  
 без= вода ABL =мол и PV отпускать IMP.2SG дерево ALL PV лезть PRS.1SG

**æмæ куыд цæуон уый дам базонон**  
 æмæ куыд цæу -он уый =дам ба- зон -он  
 и как идти SBJV.1SG DemDist.NOM =мол PV знать SBJV.1SG

«На этот раз позволь мне без воды на дерево залезть, чтобы узнать, куда мне идти».

15.1 **Æмæ ысхызтис** , **æмæ тынг бæрзонд ыссыди**  
 æмæ ыс- хызт -ис æмæ тынг бæрзонд ыссыд -и  
 и PV лезть PST.INTR.3SG и очень высокий взобраться PST.INTR.3SG

**бæласыл æмæ дардмæ ауыдта йæ хъæуы**  
 бæлас -ыл æмæ дард -мæ а- уыд -т -а йæ= хъæу -ы  
 дерево SUPER и далекий ALL PV видеть TR PST.TR.3SG POSS.3SG= село GEN

И залезла, и очень высоко залезла на дерево, и вдалеке увидела свое село.

15.2 **Æмæ йæ зæрдæ нал фæлæууыди** , **мæ бæласы**  
 æмæ йæ= зæрдæ нал фæ- лæууыд -и мæ бæлас -ы  
 и POSS.3SG= сердце больше.не PV стоять PST.INTR.3SG и дерево GEN

**цъуппыл фæкуыдта** , **мæ йæ** **цæссыгтæ**  
 цъупп -ыл фæ- куыд -т -а мæ йæ= цæссыг -т -æ  
 вершина SUPER PV плакаты TR PST.TR.3SG и POSS.3SG= слеза PL NOM

**бынмæ æрхаудысты**  
 бын -мæ æр- хауд -ысты  
 низ ALL PV падаты PST.INTR.3PL

Не сдержалась она и на верхушке дерева начала плакать.

16 **Гъемæ та йын сæ æлдар федта**  
 гъемæ =та =йын сæ= æлдар фед -т -а  
 ну.и =же =3SG.ENCL.DAT POSS.3PL= князь PV+видеть TR PST.TR.3SG

Алдар увидел у неё (слёзы).

17 – **Æмæ дам дын нæй ацæуæн** , **дон дам**  
 æмæ =дам =дын нæй а- цæу -æн дон =дам  
 и =мол =2SG.ENCL.DAT EXST.NEG PV идти INF2 вода =мол

**æркалдтай**

æр- калд -т -ай  
 PV проливать TR PST.TR.2SG

«Ну, нельзя тебе уйти – ты воду пролила»

18 – **Омæ мæм дон нæ уыди** , **зæгъгæ**  
 омæ =мæм дон нæ уыд -и зæгъ -гæ  
 ну =1SG.ENCL.ALL вода NEG быть PST.INTR.3SG сказать CONV

«Ну, не было у меня воды»

19 **Мæ нæ та йæ ауагъта**  
 мæ нæ =та =йæ а- уагът -а  
 и NEG =же =3SG.ENCL.GEN PV отпускать PST.TR.3SG

И не отпустил он её опять.

20 **Стæй уæд уалынджы сын сывæллон дæр**  
 стæй уæд уалынджы =сын сывæллон =дæр  
 потом тогда тем.временем =3PL.ENCL.DAT ребенок =PTCL

**райгуырди уже** , **æмæ та гъод загъта** :  
 рай- гуырди -и уже æмæ =та гъод загът -а  
 PV рождаться PST.INTR.3SG уже и =же тогда сказать PST.TR.3SG

Потом у них родился ребенок, и опять она говорит:

21 – **Ауадз мæ фæстæмæ** , **æрцæудзынæн уæддæр**  
 а- уадз -\*0 =мæ фæстæмæ æр- цæу -дзынæн уæддæр  
 PV отпускать IMP.2SG =1SG.ENCL.GEN обратно PV идти FUT.1SG все-таки

**мæ мад мæ фыды базон** , **зæгъгæ**  
 мæ= мад мæ= фыд -ы ба- зон -он зæгъ -гæ  
 POSS.1SG= мать POSS.1SG= отец GEN PV знать SBJV.1SG сказать CONV

«Отпусти меня, и я вернусь, я бы узнала как мои отец и мать»

22.1 **Мæ та йын загъта** , **мæнæ дам къусы дон**  
 мæ =та =йын загът -а мæнæ =дам къус -ы дон  
 и =же =3SG.ENCL.DAT сказать PST.TR.3SG вот =мол чашка INESS вода

**ахæсс бæласы сæрма**  
 а- хæсс -\*0 бæлас -ы сæр -мæ  
 PV носить IMP.2SG дерево GEN голова ALL

И он опять говорит ей, возьми чашу с водой на дерево.

22.2 **Кæд дзы не , ркалай , гьер уæд дам**  
 кæд =дзы не р- кал -ай гьер уæд =дам  
 если =3SG.ENCL.ABL NEG PV проливать SBJV.2SG сейчас тогда =мол

**дæ ауадздзынæн**  
 =дæ а- уадз -дзынæн  
 =2SG.ENCL.GEN PV отпускать FUT.1SG

Если из нее не прольешь, отпущу тебя.

23 **Гьемæ та æртыккаг хатт дæр ысхызт ,**  
 гьемæ =та æртыккаг хатт =дæр ыс- хызт -\*0  
 ну.и =же третий раз =PTCL PV лезть PST.INTR.3SG

**ысхылдис , æмæ йын нал дзы**  
 ыс- хылд -ис æмæ =йын нал =дзы  
 PV ползти PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.DAT больше.не =3SG.ENCL.ABL

**æркалдта йæ донæй , афтæмæй фæстæмæ**  
 æр- калд -т -а йæ= дон -æй афтæмæй фæстæмæ  
 PV проливать TR PST.TR.3SG POSS.3SG= вода ABL так обратно

**æрцыдис**  
 æр- цыд -ис  
 PV идти PST.INTR.3SG

На третий раз она залезла, заползла и не разлила воду, так слезла обратно.

24.1 **Гьемæ æлдарæн дæр гæнæн нал уыдис æмæ**  
 гьемæ æлдар -æн =дæр гæнæн нал уыд -ис æмæ  
 ну.и князь DAT =PTCL возможность больше.не быть PST.INTR.3SG и

**йæ ауагъта уæд**  
 =йæ а- уагът -а уæд  
 =3SG.ENCL.GEN PV отпускать PST.TR.3SG тогда

Ну алдару тоже больше ничего не оставалось делать, и он отпустил ее.

24.2 **Лæппуы дæр , чызджы дæр , æдсывæллон сæ**  
 лæппу -йы =дæр чыздж -ы =дæр æд= сывæллон =сæ  
 мальчик GEN =PTCL девочка GEN =PTCL с= ребенок =3PL.ENCL.GEN

**рауагътой**  
 ра- уагът -ой  
 PV отпускать PST.TR.3PL

Парня и девушку с ребенком отпустили.

25.1 **Æмæ сцыдысты , мæ сæ йæ мад æмæ**  
 æмæ с- цыд -ысты мæ =сæ йæ= мад æмæ  
 и PV идти PST.INTR.3PL и =3PL.ENCL.GEN POSS.3SG= мать и

**йæ фыд нал базыдтой**  
 йæ= фыд нал ба- зыд -т -ой  
 POSS.3SG= отец больше.не PV знать TR PST.TR.3PL

И пошли они, и ее мать и отец не узнали их.

25.2 **Чызджы нал базыдтой , гьер базæронд**  
 чыздж -ы нал ба- зыд -т -ой гьер ба- зæронд  
 девочка GEN больше.не PV знать TR PST.TR.3PL сейчас PV старый

**ысты уыдон дæр**  
 ысты уыдон =дæр  
 быть.PRS.3PL DemDist.PL.NOM =PTCL

Девушку не узнали, ну они ведь (парень и девушка) состарились.

25.3 **Чызг дæр уже æдсывæллон уыдис** , **йæхи**  
 чызг =дæр уже æд= сывæллон уыд -ис йæ= хи  
 девочка =PTCL уже с= ребенок быть PST.INTR.3SG POSS.3SG= REFL.GEN

**хуызæн дæр нал уыдис** , **мæ сæ нал**  
 хуызæн =дæр нал уыд -ис мæ =сæ нал  
 похожий =PTCL больше.не быть PST.INTR.3SG и =3PL.ENCL.GEN больше.не

**базыдтой**

ба- зыд -т -ой

PV знать TR PST.TR.3PL

Девушка тоже уже с ребенком была и на саму себя не похожа была, и не узнали их.

25.4 **Мæ æнафоны бацыдысты** , **мæ бадзырдта**  
 мæ æнафон -ы ба- цыд -ысты мæ ба- дзырд -т -а  
 и поздний INESS PV идти PST.INTR.3PL и PV говорить TR PST.TR.3SG

**йæ мад йæ фыдмæ** :

йæ= мад йæ= фыд -мæ

POSS.3SG= мать POSS.3SG= отец ALL

И поздно они пришли, и (девушка) покричала матери и отцу:

26.1 – **Мæ дам ма мæнмæ нана зæгъгæ** , **чи æрбадзура**  
 мæ =дам =ма мæнмæ нана зæгъ -гæ чи æрба- дзур -а  
 и =мол =ещё я.ALL мама сказать CONV кто PV говорить SBJV.3SG

**ахæм дам ма мын куы уайд** , **уæд дам мæгуыр нæ**  
 ахæм =дам =ма =мын куы уайд уæд =дам мæгуыр нæ  
 такой =мол =ещё =1SG.ENCL.DAT если быть.OPT.3SG тогда =мол бедный NEG

**уаин**

уаин

быть.OPT.1SG

Мол, если бы у меня был кто-то, кто бы позвал меня по имени «мама», я бы тогда не была бедной.

26.2 **Мæ дам æз дæ чызг дæн**  
 мæ =дам æз дæ= чызг дæн  
 и =мол я POSS.2SG= девочка быть.PRS.1SG

И, мол, я твоя дочь.

27.1 – **Мæ чызг дам ныр цал азы нал и**  
 мæ= чызг =дам ныр цал аз -ы нал и  
 POSS.1SG= девочка =мол сейчас сколько год GEN больше.не EXST

**уый дам æз зонгæ дæр куы нал кæнын**  
 уый =дам æз зон -гæ =дæр куы нал кæн -ын  
 DemDist.GEN =мол я знать CONV =PTCL если больше.не делать PRS.1SG

"Моя дочь, я уже не помню, сколько лет ее уже нет".

27.2 **Уæд дам ма мæнæн цæй чызг и** , **зæгъгæ та**  
 уæд =дам =ма мæнæн цæй чызг и зæгъ -гæ =та  
 тогда =мол =ещё я.DAT что.GEN девочка EXST сказать CONV =же

**йын афтæ мад**  
 =йын афтæ мад  
 =3SG.ENCL.DAT так мать

"Откуда у меня еще дочь", так сказала ей мать.

28 **Стæй уæд гæнæн нал уыди**  
 стæй уæд гæнæн нал уыд -и  
 потом тогда возможность больше.не быть PST.INTR.3SG

Потом ей ничего не оставалось делать.



29 – **Бауадз** **мæ** **мидаемае** , **зæггæ** , **мæ**  
 ба- уадз -\*0 =мæ мидаемае зæгъ -гæ мæ  
 PV отпускать IMP.2SG =1SG.ENCL.GEN внутрь сказать CONV и

**йæ** **уæд** **бауагъта** , **дуæртгæ** **йын**  
 =йæ уæд ба- уагът -а дуæр -тт -æ =йын  
 =3SG.ENCL.GEN тогда PV отпускать PST.TR.3SG дверь PL NOM =3SG.ENCL.DAT

**бакодта** , **æмае** **бацъдис** .  
 ба- код -т -а æмае ба- цъд -ис  
 PV делать TR PST.TR.3SG и PV идти PST.INTR.3SG  
 «Впусти меня в дом» (говорит девушка), и она (мать) впустила, двери открыла и она (девушка) зашла.

30.1 **Æмае** **йæ** **куы** **базыдтой** , **кæрæдзи** **уæд** **кæрæдзи**  
 æмае =йæ куы ба- зыд -т -ой кæрæдзи уæд кæрæдзи  
 и =3SG.ENCL.GEN если PV знать TR PST.TR.3PL RCP тогда RCP

**фыр** **цинæй** **дæндагæй** **хордтой** , **афтæ** .  
 фыр цин -æй дæндаг -æй хорд -т -ой афтæ  
 большой радость ABL зуб ABL есть TR PST.TR.3PL так  
 Когда они узнали друг друга, от сильной радости стали зубами друг друга есть.

30.2 **Ахæм** **цинтæ** **сыл** **фæкодта** .  
 ахæм цин -т -æ =сыл фæ- код -т -а  
 такой радость PL NOM =3PL.ENCL.SUPER PV делать TR PST.TR.3SG

Столько радости им доставило [это событие].

30.3 **Мæ** **уым** **базздысты** **цæргæйæ** .  
 мæ уым ба- ззад -ысты цæр -гæ -йæ  
 и DemDist.IN PV оставаться PST.INTR.3PL жить CONV ABL

И там остались жить.